

# Expoziția „Istorie, cultură și civilizație chineză – receptarea în România”.

## Bibliografie selectivă

### Istorie literară

- ▶ Hogeia-Velișcu, Ileana. **Tratatul de literatură chineză veche**. București: Pro Universitaria, 2013.
- ▶ Hogeia-Velișcu, Ileana. **China mandarinală și literatura chineză** / Ileana (Yang Ling) Hogeia-Velișcu. București: Editura Fundației România de Mâine, 2010.
- ▶ Pantazi Tudor, Camelia. **Atingerea unui ideal: literații din perioada dinastiei chineze Tang**. Camelia Pantazi Tudor. București: Rawex Coms, 2010.
- ▶ Qi Shu-Juan. **Proza românească de evocare a copilăriei în a doua jumătate a secolului al XIX-lea (în comparație cu literatura chineză modernă): rezumatul tezei de doctorat**. cond. șt. prof. dr. doc. Dim. Păcurariu. Universitatea București, 1991.

### Literatură. Biografii

- ▶ Alai. **Cântul regelui Gesar al Tibetului**. trad. din engleză și note de Mihaela Negrilă. Iași: Polirom, 2014.
- ▶ **Antologia poeziei chineze: Poezie cântată (Țâ)**. Antologie, note și Nota asupra ediției: Dumitru M. Ion și Li Yu-zhu; trad. din limba chineză: Li Yu-zhu; pref. și tălmăciri: Dumitru M. Ion. Ediție bibliofilă. București: Orient-Occident, 1996 (Colecția Levant).
- ▶ Aw, Tash. **Fabrica de mătase: [roman]**. trad. din engleză de Florica Sincu. București: Humanitas Fiction, 2008. (Raftul Denisei).
- ▶ Behr, Edward. **Ultimul împărat**. trad. din engl.: Florin Șlapac. București: Humanitas, 1999. (Spectacolul istoriei).
- ▶ Chang Shiang-Hua. **Mătase și vin fierț: [versuri]**. versiunea românească: Dușan Baiski. Timișoara: Paradox, 1994 (Colecția Flora).
- ▶ Chang, Jung. **Lebedele sălbatice: trei fiice ale Chinei**. trad.: Sanda Pop. Ed. a 2-a, rev. București: Curtea Veche Publishing, 2013.
- ▶ Chen, Ran. **Viața intimă**. trad.: Eufrosina Dorobanțu, Ion Dorobanțu. București: Hardcover & Paperback, 2012.
- ▶ Clements, Jonathan. **Confucius: o biografie**. trad. din engl. de Lena Călinoiu. București: BIC ALL, 2005.
- ▶ Dai, Sijie. **Balzac și micuța croitoreasă chineză: [roman]**. trad. din franceză de Daniela Boriceanu. Iași: Polirom, 2011.
- ▶ Dai, Sijie. **Balzac și micuța croitoreasă chineză: [roman]**. trad. din franceză de Daniela Boriceanu; postf. de Alexandru Călinescu. Iași: Polirom, 2002.
- ▶ Dai, Sijie. **Complexul lui Di: [roman]**. trad. din franceză și note de Daniela Boriceanu. Iași: Polirom, 2004.
- ▶ Dai, Sijie. **Într-o noapte fără lună: [roman]**. trad. din franceză de Doina Ioanid. Iași: Polirom, 2009. (Biblioteca Polirom. Proză XXI).
- ▶ Iu Pingcun. **Ultima împărăteasă**. trad. din chineză de Ion Dorobanțu și Eufrosina Dorobanțu. București: Cartega, 1995.
- ▶ Kuey-shien, Lee. **Ora amurgului**. trad. din engl. de Elena Liliana Popescu și Vlad Copil; pref. și îngrij. ed.: Elena Liliana Popescu. București: Pelerin, 2012. (Poezie / Pelerin).

- ▶ Lao She. **Domnul Ma și fiul**. trad.: Eufrosina Dorobanțu, Ion Dorobanțu. București: Hardcover & Paperback, 2012.
- ▶ Lao She. **Omul-cămilă: roman**. trad. din chineză: Cristian Mocanu. București: Editura Institutului Cultural Român, 2004. (Lingua franca. Valori universale).
- ▶ Lao She. **Ceainăria: [piesă în trei acte]**. în românește de Ding Chao, Emil Mirasova. București: Ghepardul, 2005.
- ▶ Lao She. **Ceainăria: [piesă în trei acte]**. în românește de Ding Chao, Emil Mirasova. București: Ghepardul, 2004. Ed. bilingvă româno-chineză.
- ▶ Lee Kuey-shien. **Frumusețea Tandreței: [poezii]**. trad., pref. și îngrij. ed.: Elena Liliana Popescu. București: Pelerin, 2006. (Poezie / Pelerin).
- ▶ Liao Ymei. **Rinocerul îndrăgostit: [teatru]**. trad.: Ding Chao, Emil Mirasova. București: Ghepardul, 2005.
- ▶ LI PO. **Din poeziile lui Li Po: [versuri]**. București: Socec & Comp, 1933. (Din literatura chineză).
- ▶ Li Qing. **La poarta Raiului de la Soare-Apune: poeme**. trad.: Ioan Flora. București: Editura Muzeului Literaturii Române, 2004.
- ▶ Li-Tai-Pe. **Pavilionul de porțelan: [versuri]**. trad. de Eusebiu Camilar. Timișoara: Helicon, 1994.
- ▶ Lu Xun. **Adevărata istorie a lui A Q: [nuvelă]**. trad. din chineză și prezentare: Eufrosina Dorobanțu, Ion Dorobanțu. București: Universal Dalsi, 2005.
- ▶ Mo Yan. **Broaște**. trad.: Florentina Vișan. București: Humanitas Fiction, 2014.
- ▶ Mo Yan. **Baladele usturoiului din paradis**. trad.: Luminița Bălan. București: Humanitas Fiction, 2013.
- ▶ Mo Yan. **Obosit de viață, obosit de moarte**. trad. din chineză și note de Dinu Luca. București: Humanitas Fiction, 2012. (Raftul Denisei).
- ▶ Mo Yan. **Schimbarea**. trad.: Bogdan Perdivară. București: Editura Trei, 2012.
- ▶ Mo Yan. **Sorgul roșu: [roman]**. trad. din chineză de Dinu Luca. București: Humanitas Fiction, 2008. (Raftul Denisei).
- ▶ Qing Yin Xiansheng. **Rogojina de rugă a cărnii: roman**. prezentare și traducere din chineză de Mira Lupeanu și Constantin Lupeanu. București: Qilinul din jad, 1996 (Colecția Dragonul și Phoenixul).
- ▶ Rong, Jiang. **Totemul lupului**. trad. din chineză și note de Roxana Rîbu. București: Curtea Veche Publishing, 2009.
- ▶ Shan Sa. **Jucătoarea de go**. trad. din franceză de Mioara Izverna. Ed. a 2-a. Iași: Polirom, 2014.
- ▶ Shan Sa. **Jucătoarea de Go: [roman]**. trad. din franceză: Mioara Izverna; pref.: Matei Alexandru. Târgoviște: Pandora-M, 2004.
- ▶ Sime, Ivona. **Yantian, țărâmul găștei sălbatic**. București: Printech, 2011.
- ▶ Tan Swie Hian. **Flori de prun: fabule**. trad. și pref. de Marin Sorescu; cop. și il. de autor. București: Creuzet, 1996 (Biblioteca de literatură universală).
- ▶ Su Tong. **Eu sunt împăratul Chinei: [roman]**. [trad. din lb. engleză: Bianca Piscanu]. București: RAO International Publishing Company, 2008. Numele real al autorului: Tong Zhonggui.
- ▶ **Trei cazuri uluitoare: roman polițist din secolul al XVIII-lea**. prezentare și traducere din chineză de Mira Lupeanu și Constantin Lupeanu. Buzău: Qilinul din jad, 1992.
- ▶ Viforeanu, G.N. **Împăratul Chinei: [proză scurtă]**. București: Editura Vasile Cârlova, 1997.

- ▶ Wu, Cheng'en. **Însemnarea călătoriei spre vest: roman.** trad. după originalul în chineză: Mira și Constantin Lupeanu, Adrian-Daniel Lupeanu. București: Qilinul din jad, 2008.
- ▶ Zhang Henshui. **Suflete pereche: [roman].** trad. din chineză de Eufrosina și Ion Dorobanțu. București: Cartega, 2004.
- ▶ Zhang Jie. **Cuvinte nescrise: [roman].** trad.: Alin Bucă, Andreea Chiriță; red.: Miruna Ion, Florin Sia. București: IBU Publishing, 2009.
- ▶ Zhang Tianyi. **Lin cel Mare și Lin cel Mic: [povestire].** traducere din lb. chineză și prefață de Florentina Vișan; ilustrații de Mircea Muntelescu. Editura Ion Creangă, 1992.
- ▶ Zhang Xianghua. **Antologie de poezie chineză contemporană / Zhang Xianghua,** Radoslav Pušić; versiunea românească: Dușan Baiski. Timișoara: Editura de Vest, 1996.
- ▶ Zhu Chunyu. **Măslinul: roman.** trad.: Li Jiayu și Elvira Ivașcu. București: Ager Economistul, 2002.

### Folcloristică

- ▶ **Cei opt nemuritori: [legendă].** trad. din chineză, adaptare și prelucrare de Ion și Eufrosina Dorobanțu. București: Cartega, 2005.
- ▶ **Fabule și anecdote chinezești.** culese de Eufrosina Dorobanțu, Ion Dorobanțu. București: Universal Dalsi, 2001.
- ▶ **Grădina Zeitei de Jad: Povești chinezești.** trad. Eufrosina Dorobanțu; [cop. Val Munteanu]. București: Garamond-Junior, 1995: Ardealul. (Colecția Candid).
- ▶ **Lupta dragonilor: povești chinezești.** trad. din chineză de Eufrosina Dorobanțu; cop. și grafica: Anamaria Smigelschi. București : Editura 100+1 Gramar, 2001.
- ▶ **Pățaniile hazlii ale Dragonului Leneș.** [Ilustrația Adriana Ioniță]. București: Elis, 1995. (Vechi basme chinezești).
- ▶ **Proverbe și aforisme: chineză, engleză, română /** Laura Anca Parepa, Sebastian Micu, Ioan Parepa. București: Medro, 2004.
- ▶ **Povești cu animale.** trad. din lb. chineză de Christina Meiță-Tang. București: Fiat Lux, 1994.

### Albume. Istoria artei

- ▶ **100 de minuni ale Chinei: [album] /** [Wang Zhen, Liu Yanli, Li Linzhi, ...; foto: Mei Sheng, Xiao Yun, Guo Youming, ... ; trad. din engl.: Raluca și Christian Tănăsescu]. București: BIC ALL, 2008.
- ▶ Andreiță, Ion. **Misterul Fluviului Galben: China în 15 cărți poștale.** București: Editura André, 1993. (Colecția Călător la un Capăt de Lume).
- ▶ **Comorile Chinei: [albumul expoziției Comorile Chinei /** Muzeul Național de Istorie a României, 2013, sub egida Ambasadei Republicii Populare Chineze și a Administrației de Stat a Patrimoniului Cultural din China]. București: [s.n.], 2013.

### Jurnale de călătorie. Memorialistică. Eseu

- ▶ Adam, Georgeta. **China, început de dragoste = China, love at its very beginning.** translated into english by Rodica Anghel. [București]: Editura Adam, 1995.
- ▶ Anghel, Aurel. **O clipă în cer. Nouă luni la Shanghai.** Buzău: Omega, 2010.

- ▶ Borza, Alexandru. **Însemnările unui botanist român dintr-o călătorie în China**. ed. îngrij. de Veturia Țenchea și Maria Țenchea. Timișoara: Anthropos, 2002. (Jurnale, Memorii, Biografii).
- ▶ Costache, Daniel Octavian; Costache, Adrian. **Jurnal de China: (august 2002-ianuarie 2003). Poeme depresive pentru uz personal**. București: Art, 2003.
- ▶ Coșea, Mircea. **Arta combinării: secvențe din cotidianul chinezesc**. București: Business Adviser, 2013.
- ▶ Dan, Vasile. **Un Li pe drumul mătășii: [jurnal chinezesc]**. Ed. a 2-a, rev. de autor. Arad: Mirador, 2002.
- ▶ Darie, Viorel. **Grandoarea Chinei: [însemnări de călătorie]**. Galați: InfoRapArt, 2010.
- ▶ Holban, Ioan. **Poarta lumii. Jurnal în China**. Iași: Sedcom Libris, 1999.
- ▶ Ilie, Zanfîr. **Wuhan - viteza clipei: însemnări de călătorie din China**. Galați: Axis Libri, 2014.
- ▶ Ilisei, Grigore. **Repede privire asupra miracolului chinez: dintr-un jurnal de călătorie**. Iași: Princeps Edit, 2004. (Memorialul de călătorie).
- ▶ Kai Xin. **Umbre chinezești**. [„traducere din imaginar”, pref. și note de Oana Dugan]. Galați: Axis Libri, 2012. Numele real al autorului – Oana Dugan.
- ▶ **Liberi în orașul interzis: jurnal chinez** / Leo Butnaru, Horia Gârbea, Mircea Ghițulescu, Dinu Grigorescu. București: Ghepardul, 2007.
- ▶ Naciu, Ștefan. **Răsăritul galben: reportaje din China: Beijing, Xian, Canton, Shanghai, Hong-Kong**. București: Editura 100+1 Gramar, 1998.
- ▶ Negrilă, Nicolae. **Miraculoasa China: [jurnal de călătorie]**. [pref.: prof. Mariana Țancu]. Craiova: Hyperion, 2005.
- ▶ Nicolaescu, Sorin V. **Jurnal de călătorie în China**. pref. de Andrei Marcu-Pandrea. Aalborg: Dorul, 2000.
- ▶ Ruse, Ana. **Trei călătorii de vis [în Roma, Egipt, China]**. Constanța: Europolis, 2004.
- ▶ Simon, Mark. **Noua Chină: însemnări, note, priviri**. Cluj-Napoca: Clusium, 2008. Numele real al autorului – Marcu Simionovici.
- ▶ Tomozei, Dan. **Descoperind China: Beijing**. Sibiu: Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, 2012.
- ▶ Topolog Popescu, Ion. **Călătorind în China: [jurnal de călătorie]**. ediție bilingvă. trad. în chineză: Claudia Suci. Brașov: Pastel, 2004.
- ▶ Zeana, Corneliu. **Trei secole după Milescu: Jurnal paralel: Călătorie în China**. București: Univers Enciclopedic, 2002.
- ▶ Pavelescu, Ion. **Evantai chinezesc**. București: Semne, 1998.
- ▶ Vântu, Victor. **Zece porți chinezești**. București: Albatros, 2001.

## Relații româno-chineze

- ▶ **Relațiile româno-chineze: 1880-1974: documente** / coord.: ambasador Romulus Ioan Budura. București: [s. n.], 2005. Antetitlu: Ministerul Afacerilor Externe. Arhivele Naționale.
- ▶ **Relațiile româno-chineze: 1975-1981: documente** / coord.: ambasador Romulus Ioan Budura. București: [s. n.], 2015.
- ▶ Buzatu, Ion. **Istoria Chinei și a civilizației chineze: România și China**. pref.: Adrian Năstase. București: Editura Uranus, 2009.
- ▶ Buzatu, Ion. **Istoria relațiilor României cu China din cele mai vechi timpuri până în zilele noastre și Dansul în lume dintre cea de-a doua fiică a Romei - Luomaniya și**



**împărăția Dragonului Galben - Zhongguo: cu o scurtă trecere în revistă a istoriei Chinei și 40 de documente inedite din arhivele M.A.E. și ale fostei cancelarii a C.C. al P.C.R.** Ed. rev. și adăug. București: Meteor Press, 2005.

▶ Hoge-Velișcu, Ileana. **Un stră-român, boierul moldo-valah Nicolae Milescu Spătarul, ambasador la Curtea Marelui August Kang Xi / Ileana (Yang Ling) Hoge-Velișcu.** București: Editura Universității din București, 2007.

▶ **Politica independentă a României și relațiile româno-chineze: 1954-1975: documente.** coord.: ambasador Romulus Ioan Budura. București: [s.n.], 2008.

## **Istorie politică. Economie politică. Diplomație**

▶ Li Pihui. **Prințesa spioană [Kawashima Yoshiko] - (Mata Hari a Orientului).** versiunea din chineză și note: Eufrosina Dorobanțu și Ion Dorobanțu. București: Flamingo GD, 1994.

▶ Pană, Florin. **Ambiție multipolară: parteneriatul strategic China-Rusia.** București: RBA Media, 2010.

▶ Budura, Anna Eva. **China - vieți în vâltoarea istoriei.** cuvânt înainte: prof. univ. dr. Anna Eva Budura. București: Top Form, 2014.

▶ Budura, Anna Eva. **Țara simbolurilor: de la Confucius la Mao Zedong.** București: Paideia, [1999].

▶ Budura, Anna Eva. **Triumful Dragonului: China în cel de-al doilea război mondial.** București: Top Form, 2007. (Geopolitica / Top Form).

▶ Clements, Jonathan. **Primul împărat al Chinei.** trad. și note de Lena Călinoiu. București: Editura ALL, 2011.

▶ Ermicioiu, Natalia. **Tranziția și dezvoltarea economică a Chinei.** Orăștie: Editura Emma, 2014.

▶ Fardella, Enrico. **Mao Zedong: omul care a personificat sufletul naiv și violent al comunismului Chinei.** pref. de Sergio Romano; [trad. din ital.: Marina Loghin]. București: Litera, 2013. (Bestseller / Litera. Biografii).

▶ Farndon, John. **Secretele Chinei: ascensiunea unei noi superputeri mondiale.** [trad. și adapt.: Gabriela Grigore]. București: Litera Internațional, 2008. (International Bestseller / Litera Internațional).

▶ Fitzgerald, C.P. **Istoria culturală a Chinei.** trad. din eng. de Florentina și Nadina Vișan. București: Humanitas, 1998.

▶ **Trezirea Marelui Dragon: China în reformă /** col. (r) Florian Gârz, col. (r) Ioan Parepa. Craiova: Obiectiv, 2000.

▶ **Kamenarovic, Ivan P. China clasică.** trad.: Ruxandra Vișan. București: BIC ALL, 2002.

▶ Kruger, Rayne. **O istorie a Chinei.** trad. din engleză: Alina Cărăc. București: Editura Artemis, 2005.

▶ LI ZHISUI. **Viața particulară a președintelui Mao: Memoriile medicului său personal.** versiunea românească: Alfred Neagu, Anca Irina Ionescu, Radu Paraschivescu, Cornelia Bucur. București: Elit, 1995. (Memento).

▶ Lynch, Michael. **China: de la Imperiu la Republica Populară: 1900-1949.** trad. din engl.: Simona Ceaușu. București: BIC ALL, 2004. (Acces la istorie).

▶ Pu Yi, împărat al Chinei. **Ultimul împărat /** Aisin-Gioro Pu I. traducere din chineză și note de Eufrosina Dorobanțu, Ion Dorobanțu. [s.n.]: Recif, 1993.

- ▶ Lynch, Michael. **China modernă**. trad. din engl.: Cristian China-Birta. București: Editura NICULESCU, 2009. (Frontiere / Editura NICULESCU).
- ▶ Lynch, Michael. **Republica Populară Chineză după 1949**. trad. din engl.: Simona Ceaușu. București: BIC ALL, 2004.
- ▶ Marchand, Stéphane. **Când China va învinge**. trad. din franceză de Nicolae Constantinescu. București: Pro Editură și Tipografie, 2008.
- ▶ Mitter, Rana. **Calea amară a Chinei: confruntarea cu lumea modernă**. trad. și note de Lena Călinoiu. București: BIC ALL, 2005.
- ▶ Nagai Berthrong, Evelyn. **Ce ar face Confucius?: sfaturi înțelepte pentru dobândirea succesului și arta bunei conviețuiri în societate**. cu o pref. de T. R. Reid ; trad. din engl. de Octav Bozîntan. București: Dharana, 2007.
- ▶ **Puterea economică și spirituală a Chinei**. coord.: Emilian M. Dobrescu. București: Biltong, 2012.
- ▶ Wong, Jan. **Misiune la Beijing: confesiunile unei foste maoiste**. trad. din engleză și note de Ioana Văcărescu. București: ALLFA, 2010. (Cărți adevărate).
- ▶ Yan Lianke. **În slujba poporului**. trad. din chineză și note de Smaragdina Bufnă și Ana Zavate. Iași: Polirom, 2010.
- ▶ **Omul ceresc: remarcabila poveste a vieții fratelui Yun din China / fratele Yun, Paul Hattaway; [trad.: Dorotea Sighiartău]**. Oradea: Casa Cărții, 2011. Numele real al autorului (fratele Yun) – Liu Zhenying.

## Religie. Civilizație

- ▶ Confucius. **Doctrina lui Confucius sau Cele patru cărți clasice ale Chinei**. trad. din fr. de Vlad Cojocaru. Iași: Timpul, 1994: Fed.
- ▶ Confucius. **Doctrina lui Confucius sau Cele patru cărți clasice ale Chinei**. trad. din franceză de Vlad Cojocaru; pref. de Marius Chelaru. Iași: Timpul, 2001.
- ▶ Confucius. **Analecte**. trad. din chineză veche, studiu introd., tab. cronologic, note și comentarii de Florentina Vișan. București: Coresi, 1996.
- ▶ Confucius. **Doctrina lui Confucius sau Cele patru cărți clasice ale Chinei**. trad. din franceză de Vlad Cojocaru; pref. de Marius Chelaru. Iași: Timpul, 2001.
- ▶ Confucius. **Frânturi de conversație: o enciclopedie a vieții**. trad., pref., comentarii și note: Adrian Daniel Lupeanu. București: Qilinul din jad, 2010.
- ▶ Confucius. **Învățăturile lui Confucius: (analectele)**. trad.: Traian Călin Uba. București: Dharana, 2008. (Analectele).
- ▶ Confucius. **Vorbe de duh**. tălmăcite pe românește de Mihai E. Șerban. Cluj-Napoca: Napoca Star, 2009. (Perlele Orientului; 2).
- ▶ Elisseeff, Danielle. **Confucius: cuvântul în acțiune**. trad. de Gabriel Fornica-Livada. București: Univers, 2008.
- ▶ Lupeanu, Constantin. **Lao Zi și Confucius**. traducere din chineză veche, studii introductive, comentarii și note de Mira și Constantin Lupeanu. București: Qilinul din jad, 1997. (Colecția Cinci lilieci). (Textele fundamentale ale taoismului și confucianismului).
- ▶ Vișan, Florentina. **Prelegeri de confucianism**. București: Editura Universității din București, 2008-.
- ▶ Zhuangzi. **Călătorie liberă**. Traducere: Luminița Bălan și Tatiana Segal. București: Humanitas, 2009.

## Geografie. Turism

- ▶ Harper, Damian. **China: trasee inedite, recomandările cunoscătorilor, experiențe autentice.** trad. din engl.: Alexandru Asmarandei. București: Adevărul Holding, 2010. (National Geographic Traveler). (Biblioteca Adevărul).
- ▶ **Țara Marelui Dragon - China: geografie și turism** / Traian Naum, Cui Nianqiang, Nicolae Chivoiu. București: Universal Dalsi, 1998.
- ▶ Vasiliu, Lucian. **Cambei în China: Carte de turism și de masaj oriental.** Iași: Sedcom Libris, 2000.
- ▶ Călinoiu, Lena. **China: ghid turistic.** Ed. a 2-a, rev. București: Vremea, 2012.
- ▶ Călinoiu, Lena. **China: ghid turistic.** București: Vremea, 2007. (În jurul lumii).